

TESTI DELLE PREGHIERE

CERIMONIA D'INSEDIAMENTO E INSEGNAMENTI

DI KHEN RINPOCHE
GHESCE THUBTEN CHONYI

Collina del Monastero Lhungtok Choekhorling, Pomaia (Pisa), 30 settembre 2023



La Gemma che esaudisce i desideri e fa fiorire la dottrina del Muni

Un metodo per fare offerte, richieste e abluzioni a Munindra e ai sedici Sthavira

Rifugio e mente dell'illuminazione

Come inizio, prendi rifugio e genera la mente dell'illuminazione da uno stato di mente particolarmente virtuosa.

Io e tutti gli esseri migratori, tutti gli esseri senzienti pari allo spazio, prendiamo rifugio nel Guru. Prendiamo rifugio nel Buddha. Prendiamo rifugio nel Dharma. Prendiamo rifugio nel Sangha. Prendiamo rifugio nell'assemblea delle divinità, Mahamuni e i sedici arya anziani insieme al loro seguito.

Prendiamo rifugio nei gloriosi protettori, i guardiani che proteggono il santo Dharma e che posseggono l'occhio della saggezza trascendentale. (x3)

DAG DANG DRO UA NAM CA DANG GNAM PE SEM CEN TAM CE
LA MA LA CHIAB SU CI O /
SANG GHIE LA CHIAB SU CI O /
CIÖ LA CHIAB SU CI O /
GHE DÜN LA CHIAB SU CI O /
TUB PA CEN PO PAG PA NE TEN CIU DRUG GHI LHA TSOG COR DANG
CE PA NAM LA CHIAB SU CI O /
PEL GÖN DAM PA CIÖ CHIONG UE SUNG MA YE SCE CHI CEN DANG
DEN PA NAM LA CHIAB SU CI O(x3)

Prendo rifugio fino all'illuminazione nel Buddha, nel Dharma e nella Suprema Assemblea. Per i meriti creati praticando la generosità e così via, possa io ottenere lo stato di buddha per il beneficio di tutti gli esseri migratori. (x3)

SANG GHIE CIÖ DANG TSOG CHI CIOG NAM LA
GIANG CIUB BAR DU DAG NI CHIAB SU CI
DAG GHI GIN SOG GHI PA DI DAG GHI
DRO LA PEN CIR SANG GHIE DRUB PAR SCIOG (x3)

I quattro pensieri incommensurabili

Benché io e tutte le apparenze siamo della natura della sfera dei fenomeni.

Farò sì che tutti gli esseri senzienti che non hanno realizzato la talità ottengano la felicità e le cause della felicità.

Farò sì che essi siano liberi dalla sofferenza e dalle cause della sofferenza.

Farò sì che essi non siano mai separati dalla felicità che è priva di sofferenza.

Farò sì che essi dimorino nell'equanimità che è libera dalle cause della felicità e della sofferenza, dall'essere vicino o distante, dall'attaccamento e dall'odio.

Otterrò lo stato di un buddha completo per il bene di tutte le madri esseri senzienti.

A tal fine mi impegnerò nei gradi del prostrarsi, del compiere offerte, dell'esortare le menti sante dell'assemblea delle divinità, Mahamuni, i sedici arya anziani e il loro seguito. (x3)

DAG DANG NANG UA TAM CE CIÖ CHI YING CHI RANG SCIN YIN PA LA /
DE TAR MA TOG PE SEM CEN TAM CE DE UA DANG DE UE GHIU DANG DEN PAR GIA /
DUG NGHEL DANG DUG NGHEL GHI GHIU DANG DREL UAR GIA /
DUG NGHEL ME PE DE UA DANG MI DREL UAR GIA /
DE DUG GHI GHIU CIAG DANG GNE RING GNI DANG DREL UE TANG GNOM

LA NE PAR GIA O /

MA SEM CEN TAM CE CHI DÖN DU DZOG PE SANG GHIE CHI GO PANG TOB PAR GIA /
DE CIR DU TUB PA CEN PO PAG PA NE TEN CIU DRUG GHI LHA TSOG COR DANG CE
PA NAM LA CIAG CIÖ TUG DAM CÜL UE RIM PA LA GIUG PAR GHI O (x3)

Consacrazione del luogo, della residenza, del trono e delle offerte

Per la forza della verità dei tre Gioielli che non ingannano, delle benedizioni dei conquistatori e dei loro figli, del potere delle due raccolte totalmente complete, e della verità della sfera dei fenomeni completamente puri, possano tutte le imperfezioni e i difetti di questo posto diventare completamente puri, così che esso diventi simile al reame di Sukhavati.

Possano questo luogo, questa residenza, questo trono e queste sostanze di offerta divenire le ricche e desiderate perfezioni dell'esistenza e della pace.

LU ME CÖN CIOG SUM GHI DEN PA DANG
GHIEL UA SE CE NAM CHI GIN LAB DANG
TSOG GNI IONG SU DZOG PE NGA TANG DANG
CIÖ YING NAM PAR DAG PE DEN PE TÛ

NE DI GNE CHIÖN TAM CE IONG DAG TE
DE UA CEN GHI SCING GHI CÖ PA TAR
NE DANG CANG SANG DEN TRI CIÖ DZE NAM
SI SCI PÜN TSOG DÖ GÜ GIOR GHIUR CIG

Nel mezzo di questo luogo, che é livellato come il palmo della mano, decorato con ornamenti di gioielli e adornato con alberi, fiumi e laghi, c'è un [palazzo] quadrato, fatto di pietre preziose, con quattro porte. Il Munindra e i sedici anziani insieme al loro seguito si siedono su cuscini abbelliti con loti, soli e lune. Possano essi godere ed essere saziati da queste nuvole di offerte simili ad un oceano che sono state create per la forza del dharani, della conoscenza e della fede.

LAG TIL TAR GNAM RIN CEN GHIEN GHI TRE
GIÖN SCING CIU TSÖ GHIEN PE SA SCI Ü
RIN CEN LE DRUB DRU SCI GO SCI PA
PE MA GNI DE GHIEN PE DEN TENG DU

TUB UANG NE TEN CIU DRUG COR CE NAM
SCIUG NE SUNG RIG MÖ TOB CHI TRÜN PE
CIÖ TRIN GHIA TSÖ GANG SCING CIÖ GHIUR CIG

Il dharani della nuvola di offerte

OM NAMO BHAGAVATE / VAJRA SARA PRAMARDANE / TATHAGATAIA /
ARHATE SAMIAK SAM BUDDHAIA / TADHIATA / OM VAJRE VAJRE / MAHA VAJRE /
MAHA TEJA VAJRE / MAHA VIDIA VAJRE / MAHA BODHICITTA VAJRE /
MAHA BODHI MANDO PASAM KRAMANA VAJRE /
SARVA KARMA AVARANA VISCIODHANA VAJRE SVAHA (X3)

Potere della verità

Per la forza della verità dei tre Gioielli, delle benedizioni dei buddha e bodhisattva, del grande

potere delle due raccolte totalmente complete, e della sfera dei fenomeni completamente puri e inconcepibili, possa essere proprio così. (x3)

CÖN CIOG SUM GHI DEN PA DANG /
SANG GHIE DANG GIANG CIUB SEM PA TAM CE CHI GIN GHI LAB DANG /
TSOG GNI IONG SU DZOG PE NGA TANG CEN PO DANG /
CIÖ CHI YING NAM PAR DAG CING SAM GHI MI CHIAB PE TOB CHI
DE SCIN DU GHIUR CIG (X3)

La Pratica effettiva

Invocazione

Inginocchiati tenendo l'incenso e i fiori e con grande rispetto fai l'invocazione:

Oh protettori degli esseri migratori, voi che con la vostra compassione in questo periodo di conflitti conducete coloro che devono essere soggiogati nel sentiero della liberazione, supremo Muni e grandi anziani, insieme al vostro seguito, per favore venite in questo luogo.

TUG GE TZÖ PE DÜ CHI DÜL GIA NAM
NAM DRÖL LAM LA GÖ DZE DRO UE GÖN
TUB PA CIOG DANG NE TEN CEN PO NAM
COR DANG CE PA NE DIR SCEG SU SÖL

Tutti voi conquistatori delle dieci direzioni insieme ai vostri figli, voi che prosciugate l'oceano delle affezioni con il fuoco ardente della saggezza, e voi sangha degli uditori delle dieci direzioni che venite elogiati come un campo di meriti per la liberazione, vi supplico di rimanere.

CIOG CIÜ GHIEL UA SE CE TAM CE DANG
SCE RAB ME BAR GNÖN MONG TSO CHEM SCING
NAM DRÖL SÖ NAM SCING DU CHE TÖ PE
CIOG CIÜ GNEN TÖ GHE DÜN SCIUG SO TSEL

Poiché vi invito in questo luogo di offerta, per favore venite in virtù di queste offerte per il bene degli esseri migratori. Oh protettori del Dharma, grandi distruttori del nemico, voi ai quali il protettore degli esseri migratori, il leone dei Sakia, affidò la dottrina del Buddha, voi che aprite lo scrigno degli insegnamenti preziosi, vi supplico di rimanere. Poiché vi invito con lo scopo di diffondere il santo Dharma, per favore venite in virtù di queste offerte per il bene degli esseri migratori.

YÖN GIOR CIÖ PE NE SU CEN DREN NA
DRO UE DÖN CIR CIÖ CHI SCEG SU SÖL
DRO UE GÖN PO SCIA CHIA SENG GHE YI
SANG GHIE TEN PA GANG GHI CIAG TU SCIAG

SUNG RAB RIN CEN DROM GHI CA GE PA
CIÖ CHIONG DRA CIOM CEN PO SCIUG SO TSEL
DAM CIÖ PEL UE LE DU CEN DREN NA
DRO UE DÖN CIR CIÖ CHI SCEG SU SÖL

Oh voi che avete ricevuto le disposizioni del Muni, che recate lo stendardo della vittoria della dottrina, Angagia, Agita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, supremo Kanaka-Bharadvagia, arya Bakula, Rahula, Ciudapanthaka, Pindola Bharadvagia, Panthaka, Nagasena, Gopaka, e Abheda, per favore venite in questo luogo insieme al vostro seguito.

TUB PE CA GÖ TEN PE GHIEL TSEN DZIN
YEN LAG GIUNG DANG MA PAM NAG NA NE
DÜ DEN DOR GE MÖ BU SANG PO DANG
SER BEU BA RA DO DZA SER CEN CIOG

PAG PA BA CU LA DANG DRA CEN DZIN
LAM TREN BA RA DO DZA SÖ GNOM LEN
LAM TEN LÜ DE BE GE MI CE PA
COR DANG CE PA NE DIR SCEG SU SÖL

Oh voi che avete ottenuto la buddhità, la perfezione dell'abbandono e della saggezza trascendentale, voi che assumete l'aspetto di uditori per il potere di coloro che devono essere soggiogati, voi sedici anziani che proteggete il Dharma con le speciali attività illuminate, venite qui e sedetevi su questi cuscini.

PANG DANG YE SCE PÜN TSOG SANG GHIE CHIANG
DÜL GE UANG GHI GNEN TÖ TSÜL DZIN PA
CHIE PAR CEN GHI TRIN LE CIÖ CHIONG UE
NE TEN CIU DRUG DIR GIÖN DEN LA SCIUG

Oh guardiani della dottrina, voi che considerate le scritture del Sugata come principali, voi sedici anziani che avete abbandonato il vostro personale beneficio e lavorate con impegno per il bene degli altri nella giungla dell'esistenza ciclica, per il potere delle vostre promesse e della compassione, per favore venite in questo luogo.

DE SCEG CA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG
RANG DÖN DOR NE COR UE NAG TSEL DU
SCEN DÖN LHUR DZE NE TEN CIU DRUG PO
DAM CE TUG GE UANG GHI NE DIR SCEG

Ti supplico, Upasaka, che con le tue parole di ferma verità: "per favore conferiscimi il rifugio" sei diventato il servitore dei tre Gioielli. Poiché ti invoco in questo posto di prezioso merito, per favore vieni in virtù di queste offerte, per il bene degli esseri migratori.

GHE GNEN CHIAB SÖL DEN PE TSIG TEN PA
CÖN CIOG SUM GHI SCIAB DRING CI SO TSEL
SÖ NAM RIN CEN LING DU CEN DREN NA
DRO UE DÖN CIR CIÖ CHI SCEG SU SÖL

Offerta delle abluzioni

Raccogli insieme gli oggetti per l'abluzione, i vestiti e i [cinque] oggetti di godimento secondari che sono degni di essere offerti. Quindi [recita]:

Offro questa abluzione con tutto ciò che necessita a voi, assemblea delle divinità: al bhagavan, tathagata, distruttore del nemico, buddha perfettamente completo, possessore della conoscenza e delle emanazioni magiche, sugata, conoscitore del mondo, guida suprema degli esseri che devono essere soggiogati, maestro degli dei e degli uomini, buddha, bhagavan, glorioso conquistatore Sakiamuni, e ai sedici grandi anziani con il loro seguito.

CIOM DEN DE / DE SCIN SCEG PA DRA CIOM PA /
IANG DAG PAR DZOG PE SANG GHIE / RIG PA DANG SCIAB SU DEN PA /
DE UAR SCEG PA / GIG TEN CHIEN PA / CHIE BU DÜL UE CA LO GHIUR UA /
LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM CHI TÖN PA / SANG GHIE CIOM DEN DE /
PEL GHIEL UA SCIA CHIA TUB PA /
NE TEN CEN PO CIU DRUG GHI LHA TSOG COR DANG CE PA NAM LA IO GE TAM CE
DANG DEN PE TRÜ DI SÖL UAR GHI O

Qui c'è una fila di case dell'abluzione dal fragrante profumo, dal pavimento di cristallo luminoso e splendente, con magnifiche colonne di gioielli scintillanti e baldacchini di perle luccicanti.

TRÜ CHI CANG PA SCIN TU DRI SCIM PA
SCEL GHI SA SCI SEL SCING TSER UA TAR
RIN CEN BAR UE CA UA YI ONG DEN
MU TIG Ö CIAG LA RE DRE PA DER

Così come al momento della nascita [di Buddha] gli dei gli offrirono un'abluzione, io offro una abluzione ai vostri santi corpi con l'acqua pura degli dei.

GI TAR TAM PA TSAM GHI NI
LHA NAM CHI NI TRÜ SÖL TAR
LHA YI CIU NI DAG PA YI
DE SCIN DAG GHI CU TRÜ SÖL

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Offro questa abluzione a te, la suprema guida, il sommo dei Sakia, che hai completato le due raccolte in tre innumerevoli [eoni] avendo preso in considerazione gli esseri migratori pari allo spazio con conoscenza e misericordia, e che sei diventato la gloria di un miliardo di universi.

CA GNAM DRO LA CHIEN TZE RAB GONG NE
DRANG ME SUM DU TSOG GNI RAB DZOG SCING
TONG SUM MI GE SCING GHI PEL GHIUR UA
DREN CIOG SCIA CHIE TOG LA CU TRÜ SÖL

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Offro questa abluzione a voi, conquistatori e figli dei conquistatori dei tre tempi, che con compassione assumete l'aspetto di uditori fino alla fine dell'esistenza, grandi anziani che proteggete la dottrina e compiete il bene degli esseri migratori.

DÜ SUM GHIEL UA GHIEL SE TUG GE YI

GNEN TÖ TSÜL SUNG SI PA GI SI BAR
TEN PA CHIONG SCING DRO UE DÖN DZE PE
NE TEN CEN PO NAM LA CU TRÜ SÖL

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Benché il corpo dei conquistatori sia privo di affezioni, con l'offerta di questa abluzione al corpo dei conquistatori per purificare le oscurazioni del corpo degli esseri senzienti, possano le oscurazioni fisiche degli esseri senzienti essere purificate.

GHIEL UE CU LA GNÖN MONG MI NGA IANG
SEM CEN LÜ CHI DRIB PA GIANG LE DU
GHIEL UE CU LA TRÜ CIAB DI SÖL UE
SEM CEN LÜ CHI DRIB PA DAG GHIUR CIG

OM SARVA TATHAGATA KAIA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Benché la parola dei conquistatori sia priva di ostacoli, con l'offerta di questa abluzione alla parola dei conquistatori per purificare le oscurazioni della parola degli esseri senzienti, possano le oscurazioni verbali degli esseri senzienti essere purificate.

GHIEL UE SUNG LA GAG PA MI NGA IANG
SEM CEN NGAG GHI DRIB PA GIANG LE DU
GHIEL UE SUNG LA TRÜ CIAB DI SÖL UE
SEM CEN NGAG GHI DRIB PA DAG GHIUR CIG

OM SARVA TATHAGATA VAKA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Benché la mente dei conquistatori sia priva di errori, con l'offerta di questa abluzione alla mente dei conquistatori per purificare le oscurazioni della mente degli esseri senzienti, possano le oscurazioni mentali degli esseri senzienti essere purificate.

GHIEL UE TUG LA TRÜL PA MI NGA IANG
SEM CEN YI CHI DRIB PA GIANG LE DU
GHIEL UE TUG LA TRÜ CIAB DI SÖL UE
SEM CEN YI CHI DRIB PA DAG GHIUR CIG

OM SARVA TATHAGATA CITTA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Offro questa abluzione insieme a una moltitudine di canti e musiche a voi, tathagata e ai vostri figli, con numerosi vasi ingioiellati completamente ricolmi di piacevoli acque profumate.

DE SCIN SCEG DANG DE YI SE NAM LA
RIN CEN BUM PA MANG PO PÖ CHI CIU
YI ONG LEG PAR CANG UA LU DANG NI
RÖL MOR CE PA DU ME CU TRÜ SÖL

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Benché la natura dei vostri corpi sia completamente pura e, pertanto, voi siate liberi dai vincoli della brama e così via, offro questa abluzione con acqua pura perché siano purificate le nostre oscurazioni.

CHIE CU RANG SCIN IONG DAG PE
SE SOG CING UA MI NGA IANG
DAG CIAG DRIB PA GIANG LE DU
TZANG MA CIAB CHI CU TRÜ SÖL

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Poiché offriamo questa abluzione di nettare fragrante a voi, Munindra e anziani insieme al seguito, benediteci per ottenere i tre corpi immacolati attraverso la purificazione di tutte le macchie delle due oscurazioni degli esseri migratori.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
DRI SCIM DÜ TZI TRÜ CIAB DI SÖL UE
DRO UE DRIB GNI DRI MA CÜN GIANG NE
DRI DREL CU SUM TOB PAR GIN GHI LOB

OM SARVA TATHAGATA ABHISCEKATA SAMAIA SHRI YE AH HUM

Asciugo i vostri corpi con stoffe impareggiabili,
pulite e profumate con le più raffinate fragranze.

DE DAG CU LA TSUNG PA ME PE GÖ
TZANG LA DRI RAB GÖ PE CU CI O

OM HUM TRAM HRIH AH KAIA VISCIODHANAIE SVAHA

Non saremo mai sazi di guardare il vostro supremo corpo puro, stupendo, privo di difetti, simile al sole che brilla in mezzo al cielo. Il corpo di verità è privo di macchia ed è solamente un mezzo per la nostra venerazione, rispetto e onore. Avendo eliminato le sofferenze e malattie fisiche e mentali degli esseri migratori con acqua pura, unguenti medicamentosi, latte e argilla guaritrice, possa io ottenere il santo corpo supremo che è privo degli errori e dei difetti e attraente per gli esseri migratori.

CU CIOG NAM DAG TA UE MI NGOM LA
NGO TSAR CHIÖN DREL CA CHIL GNI SEL DRA
CIÖ CHI CU LA DRI MA MI NGA IANG
SI SCIU CUR TI RIM DRÖ TSÜL TZAM DU

CIU TZANG MEN PÖ O MA DAG CEL CIÜ
DRO UE LÜ SEM DUG NGHEL NE SEL TE
GNE PE CHIÖN DREL DRO UE YI ONG UE
DAM PE CU CIOG DAG GHI TOB PAR SCIOG

Offerta delle vesti, etc...

Nell'offrire questi vestiti di Dharma, questi mantelli immacolati, a voi Munindra e anziani insieme al seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori senza eccezione ottenere la moralità pura e i marchi maggiori e minori.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
NA SA CIÖ GÖ NAM GIAR DRI ME DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GHIUR CIG

Nell'offrire questi vestiti di Dharma, queste immacolate vesti superiori, a voi Munindra e anziani insieme al seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori senza eccezione ottenere la moralità pura e i marchi maggiori e minori.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
NA SA CIÖ GÖ LA GÖ DRI ME DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GHIUR CIG

Nell'offrire questi vestiti di Dharma, queste immacolate vesti inferiori, a voi Munindra e anziani insieme al seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori senza eccezione ottenere la moralità pura e i marchi maggiori e minori.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
NA SA CIÖ GÖ TANG GÖ DRI ME DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
TSÜL TRIM NAM DAG TSEN PE TOB GHIUR CIG

Nell'offrire tutto l'appropriato necessario, queste immacolate coperture per il cuscino¹, a voi Munindra e anziani insieme al seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori, senza eccezione, completare la pratica di accontentarsi e di soddisfazione.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
RUNG TÜN IO GE DING UA DRI ME DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
DÖ CIUNG CIOG SCE GNAM LEN TAR CIN SCIOG

Sebbene i vostri marchi immacolati siano privi di oscurazione e chiarezza, in virtù dell'offrirvi con fede questi standardi della vittoria color zafferano, possano tutti gli esseri migratori pari ai limiti dello spazio godere della condotta suprema di un buddha.

DRI ME TSEN LA DRIB SEL MI NGA IANG
DE PE NGUR MIG GHIEL TSEN PÜL UA YI
NAM CHE TA DANG GNAM PE DRO UA NAM
SANG GHIE TÜL SCIUG CIOG LA CIÖ PAR SCIOG

OM VAJRA VASTRAIE AH HUM SVAHA

Con l'offerta di questi vasi d'auspicio di belle pietre preziose colmi di varie essenze, possano tutte le macchie di azioni e affezioni essere purificate e possiamo noi essere imbevuti con il liquido della mente dell'illuminazione.

RIN CEN DZE PE TRA SCI BUM PA DI
NA TSOG CIÜ CHI CANG TE PÜL UA YI
LE DANG GNÖN MONG DRI MA CÜN GIANG NE
GIANG CIUB SEM CHI LEN GHI LEN PAR SCIOG

Con l'offerta di queste ciotole di elemosina colme con cibo delizioso a voi, Munindra e anziani insieme al vostro seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori, senza eccezione, vivere gustando il sapore del nettare del santo Dharma.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
SA CIA SÖ PE CANG UE LHUNG SE DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
DAM CIÖ DÜ TZI RO YI TSO UAR SCIOG

Con l'offerta di questi bastoni, che simboleggiano le trentasette armonie dell'illuminazione, a voi, Munindra e anziani insieme al vostro seguito, possiamo io e tutti gli esseri migratori, senza eccezione, entrare nel sentiero che compiace i conquistatori.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
GIANG CIOG SO DÜN TSÖN PE SIL GE DI
PÜL UE DAG DANG DRO UA MA LÜ PA
GHIEL UA GHIE PE LAM LA GIUG GHIUR CIG

Con l'offerta di queste appropriate sostanze d'offerta raccomandate dal Muni ai monaci pienamente ordinati, le tre vesti del Dharma, la ciotola per le elemosine, il bastone e così via, a voi, Munindra e anziani insieme al vostro seguito, possa la preziosa dottrina fiorire nelle dieci direzioni; possa il mondo essere pervaso di grande felicità ed eccellenza; e possiamo noi ottenere lo stato di un signore delle dieci forze e diventare l'ornamento del capo degli esseri migratori, anche quelli divini.

TUB UANG NE TEN COR DANG CE NAM LA
CIÖ GÖ SUM DANG LHUNG SE SIL GE SOG
GHE LONG NAM LA TUB PE NGAG PA YI
RUNG TÜN CIÖ DZE DI DAG PÜL UA YI

TEN PA RIN CEN CIOG CIUR GHIE PA DANG
GIG TEN DE LEG CEN PÖ CHIAB PA DANG
LHAR CE DRO UE TZUG GHI GHIEN GHIUR PE
TOB CIU NGA UE GO PANG TOB PAR SCIOG

Prostrazioni

Pratica le prostrazioni e fai le offerte al[la divinità] principale e a tutto il seguito congiuntamente e quindi esorta la loro santa mente.

Mi prostro ai guru diretti e indiretti: al mio guru radice la cui gentilezza è senza pari, al re dei Sakia, al supremo arya Sciariputra, a Rahula, all'arya Nagargiuna e agli altri.

CA DRIN GNAM ME TZA UE LA MA DANG
SCIA CHIE GHIEL PO PAG CIOG SCIA RI BU
DRA CEN DZIN DANG PAG PA LU DRUB SOG
NGÖ GHIÜ LA MA NAM LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a te, la guida suprema, il sommo dei Sakia, che hai totalmente completato le due raccolte in tre [eoni] incalcolabili, avendo considerato gli esseri migratori, che sono pari allo spazio, con conoscenza e gentilezza, e sei diventato il glorioso di un miliardo di universi.

CA GNAM DRO LA CHIEN TZE RAB GONG NE
DRANG ME SUM DU TSOG GNI RAB DZOG TE
TONG SUM MI GE SCING GHI PEL GHIUR PA
DREN CIOG SCIA CHIE TOG LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a voi, anziani con il vostro seguito, che avete ricevuto le disposizioni del Muni e recate lo stendardo della vittoria della dottrina, Angagia, Agita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, supremo Kanaka Bharadvagia, arya Bakula, Rahula, Ciudadanthaka, Pindola Bharadvagia, Panthaka, Nagasena, Gopaka e Abhedha.

TUB PE CA GÖ TEN PE GHIEL TSEN DZIN
YEN LAG GIUNG DANG MA PAM NAG NA NE
DÜ DEN DOR GE MÖ BU SANG PO DANG
SER BEU BA RA DO DZA SER CEN CIOG

PAG PA BA CU LA DANG DRA CEN DZIN
LAM TREN BA RA DO DZA SÖ GNOM LEN
LAM TEN LÜ DE BE GE MI CE PA
NE TEN COR DANG CE LA CIAG TSEL LO

Mi prostro con suprema fede in ogni modo a tutti voi che siete degni di venerazione, inchinandomi con tanti corpi quanti sono gli atomi dell'universo.

CIAG GIAR Ö PA TAM CE LA
SCING DÜL CÜN GHI DRANG GNE CHI
LÜ TÜ PA YI NAM CÜN TU
CIOG TU DE PE CIAG TSEL LO

Mi prostro riverentemente con corpo, parola e mente a tutti i leoni tra gli uomini che vengono ai mondi delle dieci direzioni nei tre tempi.

GI GNE SU DAG CIOG CIÜ GIG TEN NA
DÜ SUM SCEG PA MI YI SENG GHE CÜN
DAG GHI MA LÜ DE DAG TAM CE LA
LÜ DANG NGAG YI DANG UE CIAG GHI O

Con la forza della preghiera del retto comportamento mi prostro completamente a tutti i conquistatori, inchinandomi a tutti i conquistatori, che mi appaiono direttamente, con tanti corpi quanti sono gli atomi dell'universo.

SANG PO CIÖ PE MÖN LAM TOB DAG GHI
GHIEL UA TAM CE YI CHI NGÖN SUM DU
SCING GHI DÜL GNE LÜ RAB TÛ PA YI
GHIEL UA CÜN LA RAB TU CIAG TSEL LO

Un numero di buddha pari al numero di atomi siede tra i figli dei buddha su un singolo atomo: così io visualizzo tutte le sfere dei fenomeni, senza eccezioni, come ricolme di conquistatori.

DÜL CIG TENG NA DÜL GNE SANG GHIE NAM
SANG GHIE SE CHI Ü NA SCIUG PA DAG
DE TAR CIÖ CHI YING NAM MA LÜ PA
TAM CE GHIEL UA DAG GHI GANG UAR MÖ

Con oceani di lodi inesauribili e con ogni suono da una varietà di melodie paragonabili a un oceano, proclamo le qualità di tutti i conquistatori ed elogio tutti coloro che sono andati nella beatitudine.

DE DAG NGAG PA MI SE GHIA TSO NAM
IANG CHI YEN LAG GHIA TSO DRA CÜN GHI
GHIEL UA CÜN GHI YÖN TEN RAB GIÖ CING
DE UAR SCEG PA TAM CE DAG GHI TÖ

Con ghirlande e fiori superbi, cimbali, unguenti e raffinatissimi parasoli, supreme lampade e il migliore incenso faccio offerte ai conquistatori.

ME TOG DAM PA TRENG UA DAM PA DANG
SIL GNEN NAM DANG GIUG PA DUG CIOG DANG
MAR ME CIOG DANG DUG PÖ DAM PA YI
GHIEL UA DE DAG LA NI CIÖ PAR GHI

Con vestiti magnifici, supreme fragranze, un cumulo di polveri aromatiche alte come il monte Meru e con la migliore tra le squisite disposizioni [di offerte], faccio offerte ai conquistatori.

NA SA DAM PA NAM DANG DRI CIOG DANG
CE MA PUR MA RI RAB GNAM PA DANG
CÖ PA CHIE PAR PAG PE CIOG CÜN GHI
GHIEL UA DE DAG LA NI CIÖ PAR GHI

Queste offerte, che sono impareggiabili ed estese, sono visualizzate per ciascun conquistatore. Con la forza della fede nel retto comportamento mi prostro e le porgo a tutti i conquistatori.

CIÖ PA GANG NAM LA ME GHIA CE UA
DE DAG GHIEL UA TAM CE LA IANG MÖ
SANG PO CIÖ LA DE PE TOB DAG GHI
GHIEL UA CÜN LA CIAG TSEL CIÖ PAR GHI

Offerte esterne

Offro qualsiasi acqua da bere esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come il Gange degli dei con le sue otto qualità, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

YEN LAG GHIE DEN LHA YI GANG GA SOG
CIOG DÜ CÜN NA CIÖ YÖN CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi purissima, piacevole e inodore acqua per il bagno esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

SCIN TU NAM DAG DRI ME YI ONG UE
CIOG DÜ CÜN NA SCIAB SIL CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi genere di fiori esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come gli immensi loti bianchi dai mille petali, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandoli, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

DAB TONG RAB GHIE PE MA CAR PO SOG
CIOG DÜ CÜN NA ME TOG CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi incenso esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come il fragrante legno di sandalo di Malaia, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

MA LA IA YI TZEN DEN DRI LA SOG
CIOG DÜ CÜN NA DUG PÖ CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi luce esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come lampade ad olio che scacciano qualunque oscurità, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

MÜN PA CÜN SEL TZI CIÜ DRÖN ME SOG
CIOG DÜ CÜN NA NANG SEL CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi profumo esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come acqua profumata spruzzata di fragrante sandalo e zafferano, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

TZEN DEN GUR GUM DRI GÖ PÖ CIU SOG
CIOG DÜ CÜN NA DRI CIAB CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi cibo esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come il cibo nettare dei tre bianchi e tre dolci, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

CAR SUM NGAR SUM DÜ TZI SE LA SOG
CIOG DÜ CÜN NA SCEL SE CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi musica esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come i cimbali degli dei con le loro sei qualità, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

YEN LAG DRUG DEN LHA YI SIL GNEN SOG
CIOG DÜ CÜN NA RÖL MO CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi suprema forma visibile esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come il prezioso lapislazzuli che chiaramente riflette tutte le forme, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

SUG GNEN CÜN SEL RIN CEN BE DUR SOG
CIOG DÜ CÜN NA SUG CIOG CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi suono piacevole esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come le indescrivibili melodie che si emanano dall'albero che esaudisce i desideri, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

PAG SAM LE GIUNG GIÖ DREL IANG LA SOG
CIOG DÜ CÜN NA DRA GNEN CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi suprema fragranza esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come il profumo del delizioso sandalo bianco, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandola, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

YI ONG TZEN DEN CAR PÖ DRI LA SOG
CIOG DÜ CÜN NA DRI CIOG CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi supremo sapore esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come l'essenza dei miliardi [di mondi], il nettare della dimora di Brahma, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

TONG SUM GNING PO TSANG NE DÜ TZI SOG
CIOG DÜ CÜN NA RO CIOG CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro qualsiasi supremo oggetto tangibile esista in tutte le direzioni e in tutti i tempi, come le raffinate e soffici stoffe di cinque colori, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandolo, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

SAB GIAM PEN TSA LI CHE GÖ LA SOG
CIOG DÜ CÜN NA REG CIOG CI CI PA
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Offro i sette preziosi [emblemi], supremi tra le perfezioni di questo mondo e pervadenti lo spazio, allo scopo di compiacervi, Munindra e anziani con il vostro seguito. Accettandoli, vi prego, concedeteci gli ottenimenti.

GIG TEN DI YI PÜN SUM TSOG PE CIOG
RIN CEN DÜN GHI LHA YI LAM CANG TE
TUB UANG NE TEN COR CE GNE CIR BÜL
SCE NE DAG LA NGÖ DRUB TZEL DU SÖL

Confessione

Confesso individualmente qualsiasi negatività commessa con il corpo, la parola e la mente, sotto l'influenza dell'attaccamento, dell'avversione e dell'ignoranza.

DÖ CIAG SCE DANG TI MUG UANG GHI NI
LÜ DANG NGAG DANG DE SCIN YI CHI CHIANG
DIG PA DAG GHI GHI PA CI CI PA
DE DAG TAM CE DAG GHI SO SOR SCIAG

Gioire

Gioisco di tutti i meriti di tutti i conquistatori delle dieci direzioni, dei figli dei buddha, dei realizzatori solitari, di coloro che apprendono, di coloro che non devono più apprendere, e di tutti gli esseri migratori.

CIOG CIÜ GHIEL UA CÜN DANG SANG GHIE SE
RANG GHIEL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

DRO UA CÜN GHI SÖ NAM GANG LA IANG
DE DAG CÜN GHI GE SU DAG YI RANG

Esortazione

A coloro che sono luce per i mondi delle dieci direzioni, che hanno ottenuto la buddhità che è senza attaccamento attraverso gli stadi dell'illuminazione: esorto tutti i protettori a girare la suprema ruota [del Dharma].

GANG NAM CIOG CIÜ GIG TEN DRÖN MA DAG
GIANG CIUB RIM PAR SANG GHIE MA CIAG GNE
GÖN PO DE DAG DAG GHI TAM CE LA
COR LO LA NA ME PA COR UAR CÜL

Richiesta

A mani giunte chiedo a coloro che hanno l'intenzione di manifestare il loro passaggio allo stato oltre la sofferenza, di rimanere per tanti eoni quanti sono gli atomi dell'universo, al fine di beneficiare e portare felicità a tutti gli esseri migratori.

GNA NGHEN DA TÖN GANG SCE DE DAG LA
DRO UA CÜN LA PEN SCING DE UE CIR
CHEL PA SCING GHI DÜL GNE SCIUG PAR IANG
DAG GHI TEL MO RAB GIAR SÖL UAR GHI

Dedica

Qualsiasi piccola virtù io abbia accumulato nel prostrarmi, nel compiere offerte, nel confessare, nel gioire, nell'esortare e nel fare richieste, la dedico per lo scopo dell'illuminazione.

CIAG TSEL UA DANG CIÖ CING SCIAG PA DANG
GE SU YI RANG CÜL SCING SÖL UA YI
GHE UA CIUNG SE DAG GHI CI SAG PA
TAM CE DZOG PE GIANG CIUB CIR NGO O

Offerta del mandala

Offro questa base profumata con incenso e cosparsa di fiori, adorna con il monte Meru, i quattro continenti, il sole e la luna e visualizzata come un reame di buddha. Possano tutti gli esseri migratori godere di questa sfera completamente pura.

SA SCI PÖ CHI GIUG SCING ME TOG TRAM
RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
SANG GHIE SCING DU MIG TE PÜL UA YI
DRO CÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SCIOG

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRIATAIAMI

Prostrazioni e richieste a Muni Indraya e ai sedici Arya Sthavira

O Munindra e sedici anziani con il vostro seguito, vi prego prestatemi attenzione con grande misericordia. Vi prego, rivelatemi direttamente qui ed ora le vostre parole di verità e le preghiere che avete fatto in passato. (x3)

TUB UANG NE TEN CIU DRUG COR CE NAM
TZE UA CEN PÖ DAG LA GONG SU SÖL
NGÖN TSE DEN TSIG MÖN LAM DZE PA NAM
DENG DIR DAG LA NGÖN SUM TEN DU SÖL (X3)

Mi prostro a te, il cui corpo è incomparabile, bello, di colore dell'oro e della cui vista non ci si può mai saziare, tu che hai un volto e due mani premere la terra e della meditazione in equilibrio stabile, tu che sei seduto nella posizione. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

TSUNG ME TA UE MI NGOM SCING
SER GHI DOG CEN DZE PE CU
SCEL CIG CIAG GNI CHIL TRUNG SCIUG
SA NÖN GNAM SCIAG DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Angagia, che sei circondato da mille e trecento distruttori del nemico sul grande monte Kailash, tu che tieni una ciotola d'incenso [nella mano destra] e un ventaglio di coda di yak [nella sinistra]. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

GANG RI CEN PO TI SE LA
PAG PA NE TEN YEN LAG GIUNG
DRA CIOM TONG DANG SUM GHIE COR
PÖ POR NGA IAB DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Agita, che sei circondato da cento distruttori del nemico sulla facciata del monte Rishi, tu le cui due mani sono [nel mudra della] meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

DRANG SÖNG RI YI NGÖ SCEL NA
PAG PA NE TEN MA PAM PA
DRA CIOM GHIA TRAG CIG GHI COR
CIAG GNI GNAM SCIAG DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Vanavasin, che sei circondato da mille e quattrocento distruttori del nemico nella grotta delle sette foglie, tu che minacci e tieni un ventaglio di coda di yak. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

LO MA DÜN PE RI PUG NA
PAG PA NE TEN NAG NA NE
DRA CIOM TONG DANG SCI GHIE COR
DIG DZUB NGA IAB DZIN CIAG TSEL

(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Kalika, che sei circondato da mille e cento distruttori del nemico nel paese di rame della terra Mela Rosa, tu che tieni orecchini d'oro. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

DZAM BU LING GHI SANG LING NA
PAG PA NE TEN DÜ DEN NI
DRA CIOM TONG DANG CIG GHIE COR
SER GHI NA COR DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Vajriputra, che sei circondato da mille distruttori del nemico nell'isola di Shrilanka, tu che minacci e tieni un ventaglio di coda di yak. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

SENG GA LA YI LING NA NI
NE TEN DOR GE MO YI BU
DRA CIOM TONG TRAG CIG GHI COR
DIG DZUB NGA IAB DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Bhadra, che sei circondato da mille e duecento distruttori del nemico nella terra del fiume Iamuna, tu spiegare il Dharma e della meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

CIU BO IA MU NE LING NA
PAG PA NE TEN SANG PO NI
DRA CIOM TONG DANG GNI GHIE COR
CIÖ CE GNAM SCIAG DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Kanakavatsa, che sei circondato da cinquecento grandi distruttori del nemico nel supremo santo posto del Kashmir, tu che tieni un cappio ingioiellato. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

NE CIOG DAM PA CA CE NA
PAG PA NE TEN SER BE U
DRA CIOM CEN PO NGA GHIE COR
RIN CEN SCIAG PA DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Kanaka Bharadvagia, che sei circondato da settecento grandi distruttori del nemico nella terra occidentale dell'Utilizzo degli Armenti, tu le cui due mani sono nella meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedimi le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

NUB CHI BA LANG CIÖ LING NA
BA RA DO DZA SER CEN NI
DRA CIOM CEN PO DÜN GHIE COR
CIAG GNI GNAM SCIAG DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Bakula, che sei circondato da novecento grandi distruttori del nemico nella del nord dei Suoni Spiacevoli, tu le cui due mani tengono una mangusta. Ti prego, concedimi le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

GIANG GHI DRA MI GNEN NA NI
PAG PA NE TEN BA CU LA
DRA CIOM CEN PO GU GHIE COR
CIAG GNI NEU LE DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Rahula, che sei circondato da mille e cento distruttori del nemico nella terra Priyangku, tu che tieni una corona ingioiellata. Ti prego, concedimi le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

TRI IANG CU YI LING NA NI
PAG PA NE TEN DRA CEN DZIN
DRA CIOM TONG DANG CIG GHIE COR
RIN CEN TROG SCIU DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Ciudadanthaka, che sei circondato da mille e seicento distruttori del nemico nella montagna Picco dell'Avvoltoio, tu le cui mani sono nella meditazione in equilibrio stabile. Ti prego, concedimi le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

GIA GÖ PUNG PÖ RI BO LA
PAG PA NE TEN LAM TREN TEN
DRA CIOM TONG DANG DRUG GHIE COR
CIAG GNI GNAM SCIAG DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, Pindola Bharadvagia, che sei circondato da mille distruttori del nemico nella terra orientale dei Corpi Nobili, tu che tieni un testo e una ciotola da mendicante. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

SCIAR GHI LÜ PAG LING NA NI
BA RA DO DZA SÖ GNOM LEN
DRA CIOM TONG TRAG CIG GHI COR
LEG BAM LHUNG SE DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Panthaka, che sei circondato da novecento grandi distruttori del nemico nella Dimora dei Trentatré Dei, tu che un testo e la cui mano sinistra è spiegare il Dharma. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

LHA NE SUM CIU TZA SUM NA
PAG PA NE TEN LAM TEN NI
DRA CIOM CEN PO GU GHIE COR
LEG BAM CIÖ CE DZE CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Nagasena, che sei circondato da mille e duecento distruttori del nemico nel maestoso fianco della Regina tra le Montagne, tu che tieni un vaso e un bastone da mendicante. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

RI YI GHIEL PO NGÖ IANG LA
PAG PA NE TEN LU YI DE
DRA CIOM TONG DANG GNI GHIE COR
BUM PA CAR SIL DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Gopaka, che sei circondato da mille e quattrocento distruttori del nemico sulla regina tra le montagne Bihula, tu che tieni un testo in tutte e due le mani. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

RI YI GHIEL PO BI HU LAR
PAG PA NE TEN BE GE NI
DRA CIOM TONG DANG SCI GHIE COR
CIAG GNI LEG BAM DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, arya anziano Abhedha, che sei circondato da mille distruttori del nemico sulla Regina tra le Montagne Innevate, tu che reggi uno stupa dell'illuminazione. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

GANG CEN RI YI GHIEL PO LA
PAG PA NE TEN MI CE PA
DRA CIOM TONG TRAG CIG GHI COR
GIANG CIUB CIÖ TEN DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a te, upasaka Dharmatala, i cui capelli sono legati con un nodo alla cima del capo, tu che porti sulle spalle un testo e dimori davanti ad Amitabha tenendo un ventaglio di coda di yak e un vaso. Ti prego, concedici le tue benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

GHE GNEN DAR MA TA LA NI
REL PE TÖ CING LEG BAM CUR
NANG UA TA YE DÜN NE SCING
NGA IAB BUM PA DZIN CIAG TSEL
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Mi prostro a voi, i quattro grandi re, Dhritarashtra, Virudhaka, Virupakhsa e Vaishravana, che soggiogate il vostro seguito e state di guardia alle quattro porte. Vi prego, concedeteci le vostre benedizioni perché (la vita del guru sia duratura e) la dottrina possa fiorire.

IÜL COR SUNG DANG PAG CHIE PO
CEN MI SANG DANG NAM TÖ SE
RANG RANG COR DÜL GO SCI SUNG
GHIEL CEN SCI LA CIAG TSEL LO
(LA ME CU TZE TEN PA DANG)
TEN PA GHIE PAR GIN GHI LOB

Recitazione del mantra

Recita il dharani del Muni quanto più è possibile.

OM NAMO BHAGAVATE SAKIAMUNAIE TATHAGATAIA ARHATE SAMIAKSAM
BUDDHAIA TADIATA OM MUNE MUNE MAHA MUNAIE SVAHA

Offerta delle torme

Consacra le torma con il potere della verità:

Per la forza della verità dei tre Gioielli, per le benedizioni di tutti i buddha e bodhisattva, per il grande potere delle due raccolte complete e per l'inconcepibile completamente pura sfera dei fenomeni, la torma da offrire diventa santo cibo dalle cinque qualità desiderabili, pura, senza ostruzioni e pari allo spazio. Possa essa produrre la speciale beatitudine incontaminata in tutti gli ospiti.

CÖN CIOG SUM GHI DEN PA DANG /
SANG GHIE DANG GIANG CIUB SEM PA TAM CE CHI GIN GHI LAB DANG /
TSOG GNI IONG SU DZOG PE NGA TANG CEN PO DANG /
CIÖ CHI YING NAM PAR DAG CING SAM GHI MI CHIAB PE TOB CHI /
CIÖ GIN GHI TOR MA DÖ PE YÖN TEN NGA DANG DEN PE SCEL SE DAM PA DANG
SCING TOG PA ME PA NAM CA DANG GNAM PA /
DRÖN TAM CE LA SAG PA ME PE DE UA CHIE PAR CEN CHIE PAR GHIUR CIG

Dedica [la prima torma] con:

NAMAH SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUM (X7)

Offro questo oceano di nuvole di offerte, di acqua da bere, di acqua per il bagno, di fiori, incenso, luce, profumo, cibo, musica e così via, quelle effettivamente preparate e quelle emanate mentalmente, al guru e ai tre Gioielli.

CIÖ YÖN SCIAB SIL ME TOG DUG PÖ DANG
NANG SEL DRI CIAB SCEL SE RÖL MO SOG
NGÖ SCIAM YI TRÜL CIÖ TRIN GHIA TSO DI
LA MA CÖN CIOG SUM LA CIÖ PAR BÜL

Offro questo cibo, nettare con le cinque qualità desiderabili, al guru, alla divinità di meditazione, ai conquistatori e ai loro figli, a Munindra e agli anziani con il loro seguito. Accettandolo, vi prego concedete gli ottenimenti comuni e supremi a me e a tutti gli esseri migratori pari allo spazio.

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI SCEL SE DI
LA MA YI DAM GHIEL UA SE CE DANG
TUB UANG NE TEN COR DANG CE LA BÜL
SCE NE DAG DANG CA GNAM DRO CÜN LA
CIOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSEL DU SÖL

Dedica la seconda torma con:

NAMAH SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUM (X7)

Offro questo oceano di nuvole di offerte, acqua da bere, acqua per il bagno, fiori, incenso, luce, profumo, cibo, musica e così via, quelle effettivamente preparate e quelle emanate mentalmente, all'assemblea dei protettori del Dharma e dei guardiani, con lo scopo di compiacerli.

CIÖ YÖN SCIAB SIL ME TOG DUG PÖ DANG
NANG SEL DRI CIAB SCEL SE RÖL MO SOG
NGÖ SCIAM YI TRÜL CIÖ TRIN GHIA TSO DI
CIÖ CHIONG SUNG ME TSOG NAM GNE CIR BÜL

Offro questo cibo, nettare con le cinque qualità desiderabili, all'assemblea dei protettori del Dharma e dei guardiani legati al giuramento, così come ai quattro grandi re, i protettori del Muni. Accettandola, eliminate le condizioni avverse e stabilite le condizioni favorevoli alla dottrina del Conquistatore e a coloro che sostengono la dottrina.

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI SCEL SE DI

TUB PE CA DÖ GHIEL CEN SCI LA SOG
DAM CEN CIÖ CHIONG SUNG ME TSOG LA BÜL
SCE NE GHIEL UE TEN DANG TEN DZIN LA
GHIEL CHIEN SEL SCING TÜN CHIEN DRUB PAR DZÖ

Dedica la terza torma con:

NAMAH SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUM (X7)

Quindi recita il nome dei quattro tathagata:

Mi prostro al tathagata Molti Gioielli.
Mi prostro al tathagata Santa Bella Forma.
Mi prostro al tathagata Corpo Molto Gradevole.
Mi prostro al tathagata Libero Da Tutte Le Paure.

DE SCIN SCEG PA RIN CEN MANG LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA SUG DZE DAM PA LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA CU GIAM LE LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA GIG PA TAM CE DANG DREL UA LA CIAG TSEL LO

Dedico questa torma di nettare con le cinque qualità desiderabili a tutti gli esseri senzienti, le madri e i padri delle sei classi. Possa ognuno dei loro desideri essere esaudito precisamente, e possano essere liberati dalle sofferenze specifiche delle sei classi e ottenere velocemente lo stato di buddha.

DÖ YÖN NGA DEN DÜ TZI TOR MA DI
PA MA RIG DRUG SEM CEN IONG LA NGO
RANG RANG GI TAR DÖ PE TSIM GHIUR NE
RIG DRUG SO SÖ DUG NGHEL LE DRÖL TE
GNUR DU SANG GHIE GO PANG TOB GHIUR CIG

Dedica la quarta torma con:

NAMAH SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUM (X7)

Quindi recita il nome dei quattro tathagata:

Mi prostro al tathagata Molti Gioielli.
Mi prostro al tathagata Santa Bella Forma.
Mi prostro al tathagata Corpo Molto Gradevole.
Mi prostro al tathagata Libero Da Tutte Le Paure.

DE SCIN SCEG PA RIN CEN MANG LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA SUG DZE DAM PA LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA CU GIAM LE LA CIAG TSEL LO
DE SCIN SCEG PA GIG PA TAM CE DANG DREL UA LA CIAG TSEL LO

Offro questa torma di nettare con le cinque qualità desiderabili alla [divinità] principale, la divinità della terra Tenma, alle divinità locali e agli spiriti signori del luogo con il loro seguito. Accettandola, vi prego concedete le condizioni e le compagnie favorevoli, come desiderato da tutti coloro che entrano nella dottrina del Conquistatore.

DO YÖN NGA DEN DÜ TZI TOR MA DI
SA YI LHA MO TEN ME TSO GE PE
IÜL LHA SCI DAG COR DANG CE LA BÜL
SCE NE GHIEL UE TEN LA SCIUG NAM LA
TÜN CHIEN TONG DROG YI SCIN DRUB PAR DZÖ

Il potere della verità

Per la forza dei miei pensieri, delle benedizioni dei tathagata e della sfera dei fenomeni, possano questi scopi, tutte le mie intenzioni quali esse siano, verificarsi senza ostruzioni.

DAG GI SAM PE TOB DANG NI
DE SCIN SCEG PE GIN TOB DANG
CIÖ CHI YING CHI TOB NAM CHI
DÖN NAM GANG DAG SAM PA CÜN
DE DAG TAM CE CI RIG PAR
TOG PA ME PAR GIUNG GHIUR CIG

Offerte di ringraziamento

Mi prostro a te, suprema guida e sommo dei Sakia che hai completato totalmente le due raccolte in tre [eoni] incommensurabili, considerando gli esseri migratori pari allo spazio con conoscenza e misericordia, e sei diventato la gloria di un miliardo di universi.

CA GNAM DRO LA CHIEN TZE RAB GONG NE
DRANG ME SUM DU TSOG GNI RAB DZOG TE
TONG SUM MI GE SCING GI PEL GHIUR PA
DREN CIOG SCIA CHIE TOG LA CIAG TSEL LO

Mi prostro a voi, anziani con il vostro seguito, che avete ricevuto le disposizioni del Muni e recate lo stendardo della vittoria della dottrina, Angagia, Agita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, supremo Kanaka Bharadvagia, arya Bakula, Rahula, Ciudapanthaka, Pindola Bharadvagia, Panthaka, Nagasena, Gopaka e Abheda.

TUB PE CA GÖ TEN PE GHIEL TSEN DZIN
YEN LAG GIUNG DANG MA PAM NAG NA NE
DÜ DEN DOR GE MÖ BU SANG PO DANG
SER BE U BA RA DO SER CEN CIOG

PAG PA BA CU LA DANG DRA CEN DZIN
LAM TREN BA RA DO DZA SÖ GNOM LEN
LAM TEN LÜ DE BE GE MI CE PA
NE TEN COR DANG CE LA CIAG TSEL LO

Mi prostro con fede suprema in ogni modo a tutti voi che siete degni di venerazione, inchinandomi con tanti corpi quanti sono gli atomi di tutto l'universo.

CIAG GIAR Ö PA TAM CE LA
SCING DÜL CÜN GHI DRANG GNE CHI
LÜ TÛ PA YI NAM CÜN TU

CIOG TU DE PE CIAG TSEL LO

Offro un'intera raccolta di offerte, quelle effettivamente preparate e quelle emanate per la forza del dharani, della conoscenza e della fede. Confesso tutte le negatività e le cadute. Gioisco di tutte le virtù. Ti rivolgo esortazioni e richieste. Dedico le virtù così descritte alla grande illuminazione.

NGÖ SCIAM SUNG RIG MÖ TOB CHI TRÜL PE
CIÖ TSOG CÜN BÜL DIG TUNG TAM CE SCIAG
GHE LA YI RANG CÜL SCING SÖL UA DEB
DI TSÖN GHE UA GIANG CIUB CEN POR NGO

Offro questa base profumata con incenso e cosparsa di fiori, adorna con il monte Meru, i quattro continenti, il sole e la luna e visualizzata come un reame di buddha. Possano tutti gli esseri migratori godere di questa sfera completamente pura.

SA SCI PÖ CHI GIUG SCING ME TOG TRAM
RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
SANG GHIE SCING DU MIG TE PÜL UA YI
DRO CÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SCIOG

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRIATAIAMI

Assemblea di arya distruttori del nemico, emanazioni dei buddha, voi che proteggete la dottrina per il bene degli esseri migratori, voi sedici anziani che siete gli effettivi tre Gioielli, vi prego benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

SANG GHIE TRÜL PA DRA CIOM PAG PE TSOG
DRO UE DÖN DU TEN PA CHIONG DZE PA
CÖN CIOG SUM NGÖ NE TEN CIU DRUG GI
TEN PA IÜN RING NE PAR GIN GHI LOB

Voi che siete della natura della compassione, assemblea del seguito dei sedici anziani, che avete attraversato l'oceano dell'esistenza e siete liberi da afflizioni, assemblea di sedicimila quattrocento, vi prego benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

TUG GE DAG GNI NE TEN CIU DRUG GI
COR TSOG SI TSO LE GHIE GNÖN MONG ME
TRI DANG DRUG TONG SCI GHIE TSOG NAM CHI
TEN PA IÜN RING NE PAR GIN GHI LOB

Guaritori di tutti gli esseri senzienti, distruttori del nemico, possessori di conoscenza e di emanazioni magiche, grandi basi di generosità per numerosi esseri, grandi esseri arya, vi prego benediteci affinché la dottrina rimanga per sempre.

SEM CEN CÜN GHI SÖ GHIUR DRA CIOM PA
RIG DANG SCIAB DEN CHIE GÜ GIN NE CE
PAG PE GANG SAG CEN PO CHIE NAM CHI

TEN PA IÜN RING NE PAR GIN GHI LOB

Per il potere delle radici di virtù mie e degli altri, possa la dottrina, la sorgente del beneficio e della felicità, fiorire. Possiamo noi abbandonare completamente tutte le sofferenze e la loro origine, affinché l'oceano dell'esistenza possa velocemente prosciugarsi.

DAG SCEN GHE UE TZA UA DI YI TÜ
PEN DE GIUNG NE TEN PA PEL GHIUR CIG
DUG NGHEL CÜN GIUNG MA LÜ RAB PANG NE
SI PE GHIA TSO GNUR DU CHEM PAR SCIOG

Possa l'oceano di meriti essere totalmente completato, possa l'oceano della saggezza trascendentale essere puro, affinché possiamo completare l'intero oceano di buone qualità, senza eccezione, e diventare supremi in tutti i mondi.

SÖ NAM GHIA TSO IONG SU DZOG GHIUR CIG
YE SCE GHIA TSO NAM PAR DAG GHIUR TE
YÖN TEN GHIA TSO MA LÜ CÜN DZOG NE
GIG TEN CÜN LE CHIE PAR PAG PAR SCIOG

Possa esservi l'auspicio del supremo guru senza pari, indifferenziabile dalle buone qualità, che compie le attività illuminate dei conquistatori dei tre tempi che hanno completato le due raccolte, e matura coloro di ugual fortuna che devono essere soggiogati.

TSOG GNI TAR CIN DÜ SUM GHIEL UA YI
TRIN LE DRUB CING YÖN TEN NAM YER ME
CHEL PA GNAM PE DÜL GIA MIN DZE PE
GNAM ME LA MA CIOG GHI TRA SCI SCIOG

Possa esservi l'auspicio dei grandi anziani che proteggono la dottrina e compiono il bene degli esseri migratori e che, benché siano i conquistatori e i figli dei conquistatori dei tre tempi, con compassione assumono l'aspetto di uditori fino al termine dell'esistenza.

DU SUM GHIEL UA GHIEL SE TUG GE YI
GNEN TÖ TSÜL SUNG SI PA GI SI BAR
TEN PA CHIONG SCING DRO UE DÖN DZE PE
NE TEN CEN PO NAM CHI TRA SCI SCIOG

Avendo fatto richieste a Munindra e ai sedici anziani con il loro seguito, possa la dottrina del Conquistatore, il fondamento di ogni beneficio e felicità, rimanere per sempre e diffondersi e fiorire in tutte le direzioni e in tutti i tempi.

TUB UANG NE TEN CIU DRUG COR CE LA
SÖL UA TAB PE PEN DE CÜN GHI SCI
GHIEL UE TEN PA IÜN RING NE PA DANG
CIOG DÜ CÜN TU DAR SCING GHIE GHIUR CIG

Richiesta d'indulgenza per gli errori

Maestro Munindra e sedici anziani con il vostro seguito, vi prego porgetemi attenzione. Noi, gli esseri senzienti di questi tempi sfortunati la cui condotta è povera e impura, abbiamo inquinato la nostra condotta di corpo, parola e mente con le affezioni a causa della nostra riluttanza e mancanza di consapevolezza, i materiali della nostra offerta sono stati scarsi e di qualità inferiore, non siamo stati puliti, non siamo stati capaci di agire in conformità ai rituali come si conviene nei sutra, e così via. Vi prego, o arya, voi che siete dotati di grande compassione, concedeteci la vostra indulgenza per tutta la moltitudine di errori e imprecisioni che abbiamo commesso. Così invocati, vi prego prestate attenzione a noi con compassione e misericordia e concedeteci la vostra indulgenza. Fate sì che [questi errori e imprecisioni] non ci oscurino ora e in futuro.

TÖN PA TUB PE UANG PO DANG / NE TEN CEN PO CIU DRUG COR DANG CE PA DAG
LA GONG SU SÖL /
DAG CIAG DÜ NGHEN PE SEM CEN CIÖ PA MEN SCING MA DAG PE /
MA TSEL UA DANG BAG MA CI PE UANG GHI LÜ NGAG YI SUM GHI CIÖ PA GNÖN
MONG PA DANG DRE PA DANG /
CIÖ PE NGÖ PO CIUNG SCING NGHEN PA DANG /
TSANG DRA MA CE PA DANG DO DE LE GIUNG UE CIO GA SCIN DU MA CIOG PA LA
SOG PA /
TRÜL SCING NONG PE TSOG CI CI PA TAM CE /
PAG PA TUG GE CEN PO DANG DEN PA NAM LA /
SÖ PAR SÖL SCING CI NA TUG TZE UAR GONG TE /
SÖ PAR SCE SCING TREL DANG IÜN DU DAG CIAG NAM LA DRIB PAR MI GHIUR UAR
DZE DU SÖL

Inoltre chiediamo la vostra indulgenza per ciò che non abbiamo trovato e per ciò che era corrotto e per qualsiasi cosa abbiamo fatto, o disposto che fosse fatta, con una mente ignorante.

MA GIOR PA DANG GNAM PA DANG
GANG IANG DAG MONG LO YI NI
GHI PA DANG NI GHI TSEL GANG
DE IANG SÖ PAR DZE DU SÖL

Richiesta di rimanere o di partire

Se hai un'immagine richiedi [all'assemblea di divinità] di rimanere:

Vi prego, rimanete qui per il bene degli esseri migratori e concedete profusamente salute, lunga vita, ricchezza e i supremi [ottenimenti].

DIR NI TEN DANG LHEN CIG TU
DRO UE DÖN DU SCIUG NE CHIANG
NE ME TSE DANG UANG CIUG DANG
CIOG NAM LEG PAR TZEL DU SÖL

OM SUPRATISHTHA VAJRAYE SVAHA

Se non hai un'immagine chiedi [all'assemblea di divinità] di andarsene:

Gli esseri di saggezza trascendentale tornano alla loro dimora naturale. Gli esseri dell'impegno si assorbono in me.

YE SCE PA RANG SCIN GHI NE SU SCEG
DAM TSIG PA RANG GNI LA TIM PAR GHIUR

Versi di auspicio

Recita i versi di auspicio facendo cadere una pioggia di fiori:

Per l'auspicio di quante eccellenti assemblee di tutti i guru diretti e del lignaggio esistano —il protettore di miliardi di universi, il Bhagavan; il supremo tra i saggi, Sciariputra; il figlio dei conquistatori ed esecutore di emanazioni, Rahula; il secondo conquistatore, Arya Nagargiuna; e il resto— possano tutte le degenerazioni a voi avverse esaurirsi, possano la felicità e l'eccellenza accrescersi come la luna crescente, e quindi possa compiersi l'auspicio di godere la gloria della perfezione.

MI GE SCING GHI GÖN PO CIOM DEN DE
SCE RAB CEN GHI CIOG GHIUR SCIA RI BU
GHIEL SE TRÜL PE GAR DZE DRA CEN DZIN
GHIEL UA GNI PA PAG PA LU DRUB SOG
NGÖ DANG GHIÜ PE LA MA TAM CE LA
LEG TSOG GE GNE CI PE TRA SCI DE
CHIE CHI MI TÜN GÜ PA CÜN SE CING
DE LEG IAR NGÖ DA TAR PEL GHIUR NE
PÜN TSOG PEL LA RÖL PE TRA SCI SCIOG

Per l'auspicio di quante eccellenti assemblee, la moltitudine dei conquistatori, dei figli dei conquistatori e degli arya, esistano —il maestro Bhagavan, che è particolarmente misericordioso verso gli esseri migratori di questo tempo di conflitti, privi di protettori e che non sono stati sottomessi da altri, il conquistatore come il sole, la guida senza pari, il re dei Sakia; i sedici grandi anziani emanati che hanno ricevuto le disposizioni del Muni e recano lo stendardo della vittoria della dottrina; e il resto— possano tutte le degenerazioni a voi contrarie esaurirsi e la felicità e l'eccellenza accrescersi come la luna crescente, e quindi possa compiersi l'auspicio di godere della gloria della perfezione.

GHIEL UE GNI MA SCEN GHI MA TÜL PA
GÖN ME TSÖ PE DÜ CHI DRO NAM LA
LHAG PAR TZE UE TÖN PA CIOM DEN DE
DREN PA GNAM ME SCIA CHIE GHIEL PO DANG
TUB PE CA GÖ TEN PE GHIEL TSEN DZIN
TRÜL PE NE TEN CEN PO CIU DRUG SOG
GHIEL DANG GHIEL SE PAG PE TSOG NAM LA
LEG TSOG GI GNE CI PE TRA SCI DE
CHIE CHI MI TÜN GÜ PA CÜN SE CING
DE LEG IAR NGÖ DA TAR PEL GHIUR NE
PÜN TSOG PEL LA RÖL PE TRA SCI SCIOG

Per le benedizioni del Conquistatore, il supremamente grande tra i grandi, il maestro insuperabile, il signore del Dharma pari al sole, possano i nemici che sono la classe dannosa dei demoni e delle interferenze essere pacificati, e possa esservi sempre l'auspicio che la gloria rimanga giorno e notte.

CE UE CE CIOG TÖN PA LA NA ME
CIÖ GE GNI MA GHIEL UE GIN LAB CHI
DÜ DANG GHEG RIG NÖ PE TRA SCI NE
TAG TU PEL NE GNIN TSEN TRA SCI SCIOG

Per la benedizione del supremo insuperabile Dharma, della verità della talità e della verità del nettare del santo Dharma, possano i nemici quali le tormentose affezioni e sofferenze essere pacificati, e possa esservi sempre l'auspicio che la gloria rimanga giorno e notte.

CIÖ GNI DEN PE CIÖ CIOG LA NA ME
DAM CIÖ DÜ TZI DEN PE GIN LAB CHI
GNÖN MONG DUG NGHEL DUNG UE TRA SCI NE
TAG TU PEL NE GNIN TSEN TRA SCI SCIOG

Per la benedizione del Sangha che brilla con la gloria delle preziose qualità e la verità dei conquistatori e dei loro figli che compiono il bene, possa la raccolta di virtù che sono libere da errori di difetti incrementare grandemente, e possa esservi sempre l'auspicio che la gloria rimanga giorno e notte.

GHE DÜN YÖN TEN RIN CEN PEL BAR UA
GHIEL SE PEN DZE DEN PE GIN LAB CHI
GNE PE CHIÖN DREL GHE TSOG NAM PAR PEL
TAG TU PEL NE GNIN TSEN TRA SCI SCIOG

Possano rimanere le benedizioni dei guardiani, Brahma e Indra, e l'auspicio degli dei che compiono il bene; possa l'eccellente virtù essere acquisita come desiderato; e possiamo noi ottenere lunga vita, salute e felicità.

TSANG DANG LHA UANG SUNG ME GIN LAB DANG
PEN DZE LHA YI TRA SCI NE GHIUR TE
GHE LEG SAM PA YI SCIN DRUB PA DANG
TSE RING NE ME DE CHI DEN PAR SCIOG

Offerta del mandala esteso

All'inizio solo dalle umdze:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHEN PO DANG NGO WA YER
MA CHI PA YONG ZOG TEN PÄI NGA DAG DON GYI LEG THU TSEN NE
MÖI TE JE TSÜN LAMA LOSANG THUBWANG DORJE CHANG **Khen Rinpoche Geshe
Thubten Chonyi** PÄL ZANG PÖI SHÄL NGA NÄ THEG PA CHEN
PÖI SUNG CHO ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN THU ZHING KHAM BUL
WAR ZHU...

Il gruppo si unisce:

OM VAJRA BHUMI AH HUM / UANG CEN SER GHI SA SCI /
OM VAJRA RE CHE AH HUM / CI CIAG RI COR IUG GHI COR UE Ü SU /
RI GHIEL PO RI RAB / SCIAR LÜ PAG PO / LO DZAM BU LING /
NUB BA LANG CIÖ / GIANG DRA MI GNEN / LÜ DANG LÜ PAG /

NGA IAB DANG NGA IAB SCEN / IO DEN DANG LAM CIOG DRO /
 DRA MI GNEN DANG DRA MI GNEN GHI DA /
 RIN PO CE RI UO / PAG SAM GHI SCING / DO GIÖ I BA / MA MÖ PA LO TOG /
 COR LO RIN PO CE / NOR BU RIN PO CE / TSÜN MO RIN PO CE /
 LÖN PO RIN PO CE / LANG PO RIN PO CE / TA CIOG RIN PO CE /
 MAG PÖN RIN PO CE / TER CEN PO I BUM PA /
 GHEG MA / TRENG UA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA /
 NANG SEL MA / DRI CIAB MA / GNI MA / DA UA /
 RIN PO CE DUG / CIOG LE NAM PAR GHIEL UE GHIEL TSEN /
 Ü SU LHA DANG MI I PEL GIOR PÜN SUM TSOG PA / MA TSANG UA ME PA
 TSANG SCING YI DU ONG UA DI DAG DRIN CEN TSA UA DANG /
 GHIU PAR CE PE PEL DEN LA MA DAM PA NAM DANG
 CHIE PAR DU IANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU
 TSEN NÄ MÖ TE JE TSÜN LA MA LO SANG TUB UANG DOR GE
 CIANG **Khen Rinpoche Geshe Thubten Chonyi** PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ THEG PA
 CEN PÖ SUNG CHÖ ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU SCING
 CAM ÜL UAR GHI O
 TUG GE DRO UE DÖN DU SCE SU SÖL /
 SCE NE CHIANG DAG SOG DRO UA MA GHIUR NAM CHE TA DANG GNAM PE SEM
 CEN TAM CE LA / TUG TSE UA CEN PÖ GO NE GIN GHI LAB TU SÖL

Offerta del mandala breve

Offro questa terra aspersa con profumo e cosparsa di fiori,
 ornata dal monte Meru, dai quattro continenti, dal sole e dalla
 luna e visualizzata come un campo di buddha. Possano tutti gli
 esseri gioire di questo reame completamente puro.

SA SCI PÖ CHI GIUG SCING ME TOG TRAM
 RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
 SANG GHIE SCING DU MIG TE ÜL UAR GHI
 DRO CÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SCIOG

Per richiedere gli insegnamenti:

Venerabili santi lama, vi prego, dalle nuvole del cielo del
 dharmakaya, che sono colme della vostra conoscenza e
 compassione, lasciate cadere nel modo più appropriato una
 pioggia di vasto e profondo Dharma sulla terra di noi discepoli.

GE TSUN LAMA DAM PA CHIE NAM CHI
 CIO CU GA LA CHIEN TSE TRIN TRIG NE
 GI TAR TSAM PEI DÜL GE DZIN MA LA
 SAB GHIE CIÖ CHI CIAR PA AB TU SÖL

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRIATAIAMI

I Tre Aspetti principali del Sentiero

di Lama Tsongkhapa

Mi prostro ai lama insigni e virtuosi.

[1] Farò del mio meglio per esporre
Il significato essenziale di tutti gli insegnamenti dei Vittoriosi,
Il sentiero lodato dagli eminenti figli dei Vittoriosi,
La via d'accesso dei fortunati che desiderano la liberazione.

[2] Voi che siete fortunati, non essendo attaccati ai piaceri dell'esistenza
vi sforzate affinché le libertà e le ricchezze abbiano significato
affidandovi al sentiero che compiace il Vittorioso :
ascoltate con mente chiara.

[3] Senza la pura emersione definitiva non c'è modo di pacificare
Il desiderio per l'ottenimento delle felicità dell'oceano dell'esistenza;
Inoltre, provando desiderio per questa, gli esseri sono completamente legati:
Quindi, prima di tutto, ricerca l'emersione definitiva.

[4] Libertà e ricchezze sono difficili da ottenere e nella vita non c'è tempo da perdere:
Meditando su questo, le fantasie per questa vita cesseranno;
Quando rifletti ripetutamente sull'infallibilità delle azioni e alle sofferenze del samsara,
Le fantasie per le vite future cesseranno.

[5] Meditando in questo modo, l'attrazione per i godimenti del samsara
non nascerà neppure per un istante e quando continuamente,
giorno e notte, sorgerà la mente che ricerca la liberazione,
quello è il momento in cui si è generata l'emersione definitiva.

[6] Anche se hai sviluppato tale emersione definitiva,
Se non è unita alla pura generazione della mente
Non può diventare la causa della felicità perfetta dell'insorpassabile illuminazione.
Perciò, coloro che sono intelligenti generano la suprema mente dell'illuminazione.

[7] Trascinati dalla corrente dei quattro fiumi tumultuosi,
Legati dai vincoli stretti delle azioni così difficili da contrastare,
Intrappolati nella gabbia di ferro dell'afferrarsi al sé,
Completamente avvolti dalle fitte tenebre dell'ignoranza,

[8] Si nasce e si continua a rinascere senza fine nell'esistenza
Tormentati incessantemente dalle tre sofferenze:
Pensando che le madri si trovano in queste stesse condizioni,
Genera la mente suprema.

9] Se manca la saggezza che realizza la realtà ultima,
anche se si sono coltivate l'emersione definitiva e la mente dell'illuminazione
Non si potrà tagliare la radice dell'esistenza;

Perciò, impegnati nel metodo per realizzare l'origine interdipendente.

[10] Colui che ha visto la totale infallibilità di causa ed effetto
Di tutti i fenomeni del samsara e nirvana,
E per il quale il referente è svanito,
E' colui che è entrato nel sentiero che compiace i Buddha.

[11] Fino a quando la comprensione delle apparenze,
l'infallibile origine interdipendente,
E quella della vacuità priva di opinioni
Appaiono come due comprensioni separate
Non avrai ancora realizzato l'intenzione del Capace.

[12] Nel momento in cui sono simultanee, senza alternanza,
Al solo vedere l'infallibilità dell'origine interdipendente
Tale certezza distrugge tutti i modi di concepire gli oggetti:
Ecco che l'analisi della visione sarà completa.

[13] Inoltre, se comprenderai che le apparenze eliminano l'estremo dell'esistenza,
Che la vacuità elimina l'estremo della non-esistenza,
E il modo in cui la vacuità appare in cause ed effetti,
Non sarai preda delle visioni degli estremi.

[14] Quando, in questo modo, avrai capito
I punti essenziali dei tre aspetti principali del sentiero,
Figlio mio, affidati alla solitudine, applicati con entusiasmo
E realizza presto la tua aspirazione di sempre

Mandala lungo di ringraziamento

OM VAJRA BHUMI AH HUM / UANG CEN SER GHI SA SCI
OM VAJRA RE CHE AH HUM / CI CIAG RI COR IUG GHI COR UE Ü SU /
RI GHIEL PO RI RAB / SCIAR LÜ PAG PO / LO DZAM BU LING
NUB BA LANG CIÖ / GIANG DRA MI GNEN / LÜ DANG LÜ PAG
NGA IAB DANG NGA IAB SCEN / IO DEN DANG LAM CIOG DRO
DRA MI GNEN DANG DRA MI GNEN GHI DA
RIN PO CE RI UO / PAG SAM GHI SCING / DO GIÖ I BA
MA MÖ PA LO TOG / COR LO RIN PO CE / NOR BU RIN PO CHE
TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE
TA CHOG RIN PO CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CEN PÖ'I BUM PA
GHEG MA / THENG UA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA
NANG SEL MA / DRI CIAB MA / GNI MA / DA UA
RIN PO CHEI DUG CIOG LE NAM PAR GHIEL UE GHIE TSEN
Ü SU LHA DANG MI I PEL GIOR PÜN SUM TSOG PA / MA TSANG UA ME
PA TSANG SCING YI DU ONG UA DI DAG DRIN CEN TSA UA DANG
GHIU PAR CE PE PEL DEN LA MA DAM PA NAM DANG
CHIE PAR DÜ IANG IONG DZOG TEN PE GNA DAG DÖN GYI LÄ DU
TSEN NÄ MÖ TE JE TSÜN LA MA LO SANG THUB WANG DOR JE CHANG
Khen Rinpoche Geshe Thubten Chonyi PEL SANG PÖ SCEL NGA NE TEG
PA CEN PÖ SUNG CIÖ SAB MO LEG PAR TOB PE CA DRIN TANG
RAG GHI IÖN DU SCING CAM ÜL WAR GYI WO
TUG GE DRO UE DÖN DU SCE SU SÖL
SCE NE [CHIANG] DAG SOG DRO UA MA GHIUR NAM CHE TA DANG GNAM PE SEM
CEN TAM CE LA TUG TSE UA CEN PÖ GO NE GIN GHI LAB TU SÖL

Offerta del mandala breve

Offro questa terra aspersa con profumo e cosparsa di fiori,
ornata dal monte Meru, dai quattro continenti, dal sole e dalla
luna e visualizzata come un campo di buddha. Possano tutti gli
esseri gioire di questo reame completamente puro.

SA SCI PÖ CHI GIUG SCING ME TOG TRAM
RI RAB LING SCI GNI DE GHIE PA DI
SANG GHIE SCING DU MIG TE ÜL UAR GHI
DRO CÜN NAM DAG SCING LA CIÖ PAR SCIOG

Per richiedere gli insegnamenti:

Venerabili santi lama, vi prego, dalle nuvole del cielo del
dharmakaya, che sono colme della vostra conoscenza e
compassione, lasciate cadere nel modo più appropriato una
pioggia di vasto e profondo Dharma sulla terra di noi discepoli.

GE TSUN LAMA DAM PA CHIE NAM CHI
CIO CU GA LA CHIEN TSE TRIN TRIG NE
GI TAR TSAM PEI DÜL GE DZIN MA LA
SAB GHIE CIÖ CHI CIAR PA AB TU SÖL
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Canto che dona l'immortalità Preghiera per la lunga vita di Sua Santità il Dalai Lama

OM SVASTI

RAB GIAM GHIEL WEI SANG SUM MA LÜ PA
GANG DÜL CIR IANG CIAR UE GHIU TRÜL GAR
SI SCI GHE LEG CÜN GUNG YI SCIN NOR
NGÖ GHIÜ DRIN CEN LA ME TSOG NAM LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB

Alle assemblee di benevoli Guru diretti e del lignaggio, gioielli che esaudiscono i desideri e origine di tutte le eccellenze del samsara e del nirvana, che come magica danza appaiono in qualsiasi modo adatto ai discepoli, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

CIÖ YING CÜN SEL CHIÖN DANG GNAM GIUG PE
DÜL DREL DE CEN IE SCE GHIU ME TRIN
DRANG ME TEN DANG TEN PE CHYIL COR DU
SCIAR UE YI DAM LHA TSOG TAM CE LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB

Alle assemblee di Divinità-Yidam, apparizioni immateriali della saggezza di grande beatitudine che agiscono, come nuvole, nell'intero cielo del Dharmadhatu e appaiono come innumerevoli mandala di sostegno e sostenuto,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

PANG TOG IÖN TEN LHÜN DZOG TRIN LE CHI
NANG UA DRO CAM GHIA TSOR TAG TSEN PE
PEN DZE TOB CIU NGA UA LHA YI LHA
RAB GIAM DÜ SUM GHIEL UA TAM CE LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB

Alle assemblee degli infiniti Conquistatori dei tre tempi, completi in realizzazioni e cessazioni, dotati di dieci poteri, dei degli dei, che

beneficiano gli esseri in oceani di mondi samsarici con il gioco perenne della luce delle loro azioni, facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

GIG TEN SUM LE GANG GHI NGHE DRÖL SCING
CIOG TU SCI UA NAM GIANG NOR BÜ TER
SAG ME MI IO CÜN SANG GHE UE PEL
TEG SUM DAM PE CIÖ CHYI TSOG NAM LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB
Alle collezioni del Santo Dharma dei Tre Veicoli, miniere di pace
suprema totalmente purificata, abbondanti di virtù, immote, interamente
buone ed immacolate, che liberano definitivamente dai tre reami,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

SI PE TRÜL COR GIOM LA CE PA UE
DEN DÖN NGÖN SUM GEL UE IE SCE CEN
NAM TAR DOR GEI DRONG LE MI CE PA
RIG DRÖL PAG PE GHE DÜN TAM CE LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB
Alle assemblee di Arya Sangha, conoscitori e liberi, dotati della
saggezza che comprende direttamente il vero significato, irremovibili
dalla Città-Vajra della liberazione, che sono eroici nel frantumare il
meccanismo del ciclo delle rinascite,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi spontaneamente.

CA CIÖ SCING DANG NE IÜL DUR TRÖ DU
DE TONG GNAM GHIAR RÖL PE TSE GIO YI
NEL GIOR LAM SANG DRUB LA DROG DZE PE
NE SUM PA UO CA DRÖ TSOG NAM LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING

SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB

Alle assemblee di Eroi e di Dakini dei tre luoghi, che assistono gli
Yoghi nella Terra delle Veleggiatrici del Cielo, nei luoghi, nei posti e
nei cimiteri, nell'ultimare l'eccellente sentiero con il gioco che gode in cento modi della (saggezza)
di beatitudine e vacuità,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della
Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi
spontaneamente.

Agli oceani di Protettori del Dharma dagli occhi di saggezza, che
portano sui capelli il nodo inseparabile come sigillo del mandato di
Vajradhara e sono abili nel proteggere la dottrina e i suoi detentori,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della
Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi
spontaneamente.

DOR GE CIANG GHI CA TAG CIAG GHIE DÜ
MI DREL REL PE TÖ DU GNER CÖ NE
TEN DANG TEN DZIN CHIONG UE TU TSEL CEN
IE SCE CEN DEN TEN SUNG GHIA TSO LA

DAG CIAG DUNG SCIUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CEN GÖN PO TEN DZIN GHIA TSO YI
CU TSE MI SCIG CHEL GHIAR RAB TEN CING
SCE DÖN LHÜN GHYI DRUB PAR GIN GHYI LOB

Agli oceani di Protettori del Dharma dagli occhi di saggezza, che
portano sui capelli il nodo inseparabile come sigillo del mandato di
Vajradhara e sono abili nel proteggere la dottrina e i suoi detentori,

facciamo richiesta con intenso desiderio: esaudite l'aspirazione che Tenzin Ghiatso, Protettore della
Terra delle Nevi, possa vivere imperituro per cento eoni e i suoi scopi possano realizzarsi
spontaneamente.

DE TAR LU ME CHIAB CHYI CIOG NAM LA
SCIUG DRAG GNING NE GÜ PE SÖL TAB TÜ
MI SE GNIG ME SUG NGÜ RAB NAR UE
DAG SOG GIANG GIONG DRO UE GÖN CIG PU
NGA UANG LO SANG TEN DZIN GHIA TSO CIOG
SANG SUM MI SCIG MI GHIUR MI NUB PAR
SCIOM SCIG IONG DREL DOR GE GNING PÖ TRIR
CHEL PA GHIA TSOR IO ME TAG TEN SCIOG

Per la virtù di questa richiesta con intensa sincera devozione ai
Supremi Infallibili Rifugi, possa il solo Protettore degli esseri della
Terra delle Nevi tormentati dalle incessanti torture dell'età
degenerata, l'eccelso Nauang Losang Tenzin Ghiatso dai tre segreti
indistruttibili, immutabili e intramontabili, rimanere saldo per sempre

sull'indistruttibile trono di essenza-vajra per oceani di eoni,
incrollabile.

RAB GIAM GHIEL UA CÜN GHYI DZE PE CUR
GNING TOB TRAG PAR SUNG UE LAB CEN GHYI
TRIN LE CÜN PEN NOR BÜ GNING PO CEN
SCE PA GI SCIN LHÜN GHYI DRUB GHIUR CIG

Possano avverarsi spontaneamente i desideri di colui che possiede
l'essenza dei gioielli e porta sulle sue spalle coraggiose la
responsabilità di tutti gli infiniti atti dei Conquistatori,
beneficiando tutti con le potenti onde delle sue azioni.

DE TÛ DZOG DEN CHEL SANG NAM CHE GO
LÛ CEN NGHEL SÖ CI DU TAG DRÖL SCING
TUB TEN CIOG DÛ CÜN TU RAB DAR UE
GHE TSEN SI SCI TSE MOR GHIE GHIUR CIG

Possa così la Porta Celeste dell'Età della Perfezione dell'Eone
Fortunato aprirsi e liberare per sempre gli esseri nella rinfrescante
primavera. Possano i segni fortunati dello svilupparsi della dottrina
del Saggio in tutti i tempi e luoghi diffondersi fino alle vette del
samsara e nirvana.

CIAG NA PE MÖ GIN LAB DÛ TSI GHIÜN
DAG SOG GNING GHI SUNG SU TAG MIN CING
CA SCIN DRUB PE CIÖ PE RAB GNEN NE
CÜN SANG CIÖ CIOG GHIA TSO TAR SÖN SCIOG

Detentore del loto, fa' sì che il tuo flusso di nettare ispiratore
maturi per sempre coraggio in me e negli altri, e compiaciuto
dell'offerta della pratica come insegnataci, permettimi di attraversare
l'oceano della suprema condotta di Kuntu Sangpo.

ME GIUNG SE CE GHIEL UE GIN LAB DANG
TEN DREL LU UA ME PE DEN PA DANG
DAG GHI LHAG SAM DAG PE TU TOB CHYI
MÖN PE DÖN CÜN DE LAG GNUR DRUB SCIOG

Per il potere dell'ispirazione dei Conquistatori e dei loro figli
meravigliosi, della Verità infallibile dell'origine dipendente e della
nostra pura motivazione straordinaria, possano tutti i fini desiderati
venire facilmente e velocemente realizzati.

Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rinpoche

di Sua Santità il XIV Dalai Lama, Tenzin Ghiatso

*Da me tön pa ghiel se gnen rang tsciog
Lo sang ghiel wa yab se ghiü par ce
Rab jam scing ghi kyab yül ma lü pe
Deng dir mön pa drub pei ghe leg tsöl*

Insegnante incomparabile e assemblea dei figli dei vincitori, śrāvaka e pratyekabuddha;
Vittorioso Losang, padre e figli, insieme ai maestri del lignaggio;
tutti gli oggetti di rifugio delle terre infinite—
ti prego concedi la virtù e la bontà per realizzare questa preghiera qui e ora.

*Yong su dzog pei **thub ten** rin po ce
Sce dang drub pe dzin cing pel wa la
Nam yang mi zhum **zö pei** go cia cen
Tsong me je tsün la mar söl wa deb*

Nel tenere e diffondere i preziosi e completi **insegnamenti (ten)** del **Muni (thub)**
con le spiegazioni e la pratica,
hai indossato l'armatura della **pazienza (zopa)** che non si scoraggia mai—
incomparabile venerabile guru, faccio richiesta a te.

*Phen de ma lü jung wei go cig pu
Ghiel wei tän dang ma ghiur dro wa yi
Dön la cig tu tsön pa dze pei mur
Lo bur sci war sceg dir yi re phang*

Mentre ti sei impegnato con concentrazione univoca per la
salvezza degli insegnamenti del Vittorioso,
unica porta attraverso la quale emergono tutti i benefici e
felicità, e per le madri esseri viventi
te ne sei andato all'improvviso nella pace, che grande perdita!

*Ön tang ciog sum ghia tshöi jin lab dang
Ghiel se nam kyi thug kye lab po ce
Lu me den pe yang trül sar pei dzum
Kel sang düil jei pel du gnur sce sciog*

Tuttavia, grazie alla verità non ingannevole dell'oceano di
benedizioni dei Tre Rari e Supremi
e le grandi onde di bodhicitta dei figli dei vittoriosi,
possa il sorriso di una nuova reincarnazione essere velocemente
raggiante di gloria per i discepoli fortunati.

Un flusso eccellente di nettare d'immortalità:

Supplica di lunga vita a Khen Rinpoche Ghesce Thubten Chonyi

CHOG CHÜI GYÄL WA SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI
DÜL WAR MA NÜ NYIG DÜ DRO NAM DANG
MONG CHEN DAG LA LHAG PAR TSE WAR DZÄ
GANG LA GANG DÜL KHÄ TSÜN GYÜ DÜL WÄI
CHOG CHÜI GYÄL WA KÜN LÄ KA DRIN CHE
SHE NYEN DAM PA KU TSHE ZHAB PÄ TÄN
SÖL WA DEB SO DAG GYÜ JIN GYI LOB

Manifesti un'eccezionale compassione verso gli esseri di quest'epoca degenerata, che tutti i conquistatori delle dieci direzioni e i loro figli non possono soggiogare, compresi gli esseri molto confusi come me.

Colto, virtuoso e disciplinato, mi guidi secondo le mie necessità.

Sei più gentile di tutti i conquistatori delle dieci direzioni.

O santo amico virtuoso, ti prego di vivere a lungo!

Ti supplico: benedici il mio continuum!

THUB TÄN MI NYAM GONG DU PEL WA DANG
JAM GÖN LA MA GYÄL WA NYI PA YI
SER JANG TSO MA TA BÜI TÄN PA DI
DZIN CHING PEL LA DA ME SHE NYEN CHOG
KU TSHE YÜN TÄN SÖL DEB JIN GYI LOB

Diffondi gli **insegnamenti del Muni (Thubten)** senza offuscarli.

e sostieni e propaghi gli insegnamenti di Jamgon Lama [Tsongkhapa], il secondo conquistatore, che sono come oro raffinato.

O supremo, impareggiabile, virtuoso amico,

ti prego di vivere a lungo - ti prego di concedere le tue benedizioni!

TÄN DER DAG CHAG THÖ DANG SAM PA GOM
NAM KHA TA BÜI KA DRIN TSHÄ ME KYANG
SHE NYEN DAM PA KU TSHE YÜN DU TÄN
SÖL WA DEB SO DAG GYÜ JIN GYI LOB

Ascoltiamo questi insegnamenti, riflettiamo su di essi e meditiamo.

La gentilezza che ci dimostri è incommensurabile come lo spazio.

O santo amico virtuoso, ti prego di vivere a lungo!

Ti supplico: benedici il mio continuum!

TEN DREL TOG PÄ **CHÖ NYI** TONG PAR TOG
NÄ LUG TOG PÄ GYU DRÄ LU ME TOG
THA NYI DRÄL WÄI Ü MÄI LAM ZANG DE
JEN PAR TÄN NÄ THOG ME KHOR WA YI
DUG NGÄL GYA TSHO LÄ DRÖL KA DRIN DE
SAM YÜL LÄ DÄ GE WÄI SHE NYEN KHYE
KU TSHE YÜN TÄN THUG SHE LHÜN DRUB SHOG

Rivelando in modo limpido l'eccellente via di mezzo, libera dai due estremi.

in cui si penetra la realtà (**Chonyi**), la vacuità, realizzando il sorgere dipendente

e si comprende l'infallibile causa ed effetto, realizzando il modo di esistere delle cose.

Sei gentile nel liberarmi dall'oceano di sofferenza dell'esistenza ciclica senza inizio.
O inconcepibile e virtuoso amico spirituale, possa tu vivere a lungo,
e che i tuoi desideri possano essere spontaneamente esauditi!

DENG NÄ ZUNG TE TSHE RAB THAM CHÄ DU
GE WÄI SHE NYEN KHYE NYI TEN PA LÄ
LHAG PÄI RE SA ZHAN DU MI TSHÖL WÄ
THUG JE ZIG LA LAM NA DRANG DU SÖL

D'ora in poi, in tutte le mie vite,
invece di riporre altrove le mie speranze più profonde,
mi dedicherò a te, mio virtuoso amico.
Guardami con compassione e sii la mia guida sul sentiero!

NGÖN CHÄ SAG PA DIG PÄI LÄ LÄ ME
CHI MAR DRO SA NGÄN SONG NÄ SU DREN
SI PÄI PHÜN TSHOG ME ÖB TAR THONG NÄ
DUG NGÄL MI DÖ DUG NGÄL GYU LA NGAM
DE WA DÖ KYANG DE GYU DRA TAR CHOM
JAM DANG NYING JE JANG CHUB SEM CHOG DANG
THAR THUG NÄ LUG TOG PÄI TA WA NAM
NYUR DU DAG GI THONG WAR JIN GYI LOB

Pur oppressi dalla sofferenza, gli esseri senzienti perseguono le cause della sofferenza;
mentre desiderano la felicità, distruggono le cause della felicità come se fossero nemici.
Avendo creato solo azioni negative,
saranno condotti verso rinascite inferiori in futuro.
Ti prego di concedere la tua benedizione affinché, vedendo come i piaceri dell'esistenza ciclica
siano simili a un pozzo di fuoco,
possa generare rapidamente amore, compassione e la mente suprema dell'illuminazione.
e scoprire la visione che realizza il modo di dimorare finale.

SANG GYÄ LÄ KYANG KÖN PÄI DAM PA CHOG
LA ME DOR JE THEG PÄI GOR ZHUG NÄ
RIM NYI ZAB MÖI NÄL JOR THAR CHHIN TE
KU SUM GO PHANG NYUR DU THOB PAR SHOG

Essendoti impegnato nell'insuperabile Vajrayana,
che è anche più raro dei Buddha,
possa io completare gli yoga dei due profondi stadi,
e raggiungere rapidamente lo stato dei tre corpi!

Un eccellente flusso di nettare dell'immortalità: Una supplica di lunga vita - dedicata a Ghesce Thubten Chonyi, abate del monastero di Kopan Ogmin Jangchub Choling e del monastero di Khachoe Ghakhyil Ling, che si è recato al monastero di Sera, ha completato gli studi, si è diplomato con il grado di Ghesce Lharampa, è diventato il primo monaco del monastero di Kopan a conseguire il grado di Ghesce, e ha servito per molti anni come insegnante presso l'Amitabha Buddhist Centre di Singapore - è scritto su ripetute richieste dell'Amitabha Buddhist Centre e di singoli studenti del centro da me, Thubten Zopa, che mi scuso per aver impiegato anni per realizzarlo. Seguendo lo stile compositivo dei due precettori di Sua Santità il XIV Dalai Lama, ho scritto tutto ciò che mi veniva in mente, sorvolando sulle strutture tematiche e letterarie formali, sulle convenzioni poetiche e simili. Motivato principalmente dal desiderio di beneficiare gli studenti di Khen Rinpoche, offro questa supplica con la speranza che le preghiere in essa contenute vengano esaudite. Ho estratto alcuni versi dalla preghiera di richiesta al Supremo Ārya Wati Zangpo composta dall'Ottavo Dalai Lama, Jampel Gyatso.

Preghiera per la propagazione degli insegnamenti di Je Tsongkhapa

di Gungtang Tenpe Drönme

GYÄL WA MA LÜ KYE PÄI YAB GYUR KYANG

Sebbene sei il padre che produce tutti i conquistatori,

GYÄL SÄ TSHÜL GYI ZHING KHAM RAB JAM SU

Nell'aspetto del figlio dei conquistatori nelle molteplici terre pure

GYÄL WÄI CHHÖ DZIN THUG KYE DEN PÄI THÜ

Hai generato l'intenzione di mantenere il Dharma dei Vittoriosi.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Per il potere di queste verità, gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CHÄN NGA RU

In passato, al cospetto di Indraketu,

DAM CHÄ TSHE NA NYING TOB CHHEN PO ZHE

Quando hai fatto la promessa, chiamandoti Grande Coraggio

SÄ CHÄ GYÄL WÄ NGAG JÖ DEN PÄI THÜ

I vittoriosi e i loro figli ti hanno lodato.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Per il potere di queste verità, gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PEL WÄI CHHIR

Per incrementare il puro lignaggio della visione e della condotta

THUB PÄI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL

Hai offerto un rosario bianco di cristallo al cospetto del Muni

CHHÖ DUNG NANG ZHING LUNG TÄN DEN PÄI THÜ

Che donò la conchiglia del Dharma e la profezia.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Per il potere di queste verità, gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

TA WA NAM DAG TAG CHHÄ THA LÄ DRÖL

La visione pura e libera dagli estremi di esistenza e nichilismo;

GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG

La meditazione perfetta priva dell'oscurità della distensione e del torpore;

CHÖ PA NAM DAG GYÄL WÄI KA ZHIN DRUB

E la condotta pura praticata in accordo alla parola del Vittorioso.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

MANG DU THÖ PA GYA CHER TSÄL WÄ KHÄ

Erudito per aver cercato a lungo un grande e vasto ascolto;

THÖ DÖN JI ZHIN GYÜ LA JAR WÄ TSÜN

Pacificato per aver unito al continuum l'esatto significato dell'ascolto;

KÜN KYANG TÄN DRÖI DÖN DU NGO WÄ ZANG

Eccellente per aver dedicato tutto per il bene dei migratori e degli insegnamenti.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GÄL ME DU

Tutte le scritture interpretative e definitive sono prive di contraddizione.

GANG ZAG CHIG GI NYAM LEN DAM PA RU

E sono le istruzioni della pratica del singolo individuo,

NGE PA NYE PÄ NYE CHÖ THA DAG GAG

Tramite questa certezza hai abbandonato tutte le condotte sbagliate.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

LUNG CHHÖ DE NÖ SUM GYI CHHÄ NYÄN DANG

Tramite l'ascolto e la spiegazione del Tripitaka, il Dharma scritturale,

TOG PÄI TÄN PA LAB SUM NYAM LEN TE

E la pratica dei tre addestramenti, il Dharma delle realizzazioni,

KHÄ SHING DRUB PÄI NAM THAR MÄ DU JUNG

Hai una biografia meravigliosa di erudizioni e ottenimento.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

CHHI RU NYÄN THÖ CHÖ PÄ ZHI ZHING DÜL

Esteriormente mantenendo la condotta esteriore dello Shravaka, calmo e pacificato,

NANG DU RIM NYI NÄL JOR DENG DANG DÄN

Possedendo interiormente la domestichezza dello yoga dei due stadi,

DO NGAG LAM ZANG GÄL ME DROG SU KHYER

Sostieni senza contraddizione il sentiero eccellente del Sutra e del Mantra.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

GYU YI THEG PAR SHÄ PÄI TONG PA NYI

Tramite la vacuità spiegata nel veicolo causale,

DRÄ BÜI THAB KYI DRUB PÄI DE CHHEN DANG

E tramite il metodo del risultante l'ottenimento della grande beatitudine, ,

NYAM JOR CHHÖ PHUNG GYÄ THRII NYING PÖI CHÜ

Unificati, hai estratto il cuore degli ottantamila Dharma.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

KYE BU SUM GYI LAM GYI SUNG MÄI TSO

Per il potere e la forza dei protettori principali del sentiero dei tre individui

NYUR DZÄ GÖN DANG NAM SÄ LÄ SHIN SOG

– Mahakala, Vaishravana e Kalarupa –

TÄN SUNG DAM CHÄN GYA TSÖI THU TOB KYI

E dell'oceano di protettori degli insegnamenti con giuramento.

LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

DOR NA PÄL DÄN LA MÄI KU TSHE TÄN

In breve, possa il glorioso lama vivere a lungo,
KHÄ TSÜN TÄN DZIN DAM PÄ SA TENG GANG
La terra essere colma di eruditi e pacificati detentori del puro insegnamento
TÄN PÄI JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
E tramite l'accrescersi della capacità dei benefattori degli insegnamenti,
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG
Gli insegnamenti del Vittorioso Losang possano prosperare!

Dediche generali

A causa di queste virtù,
possa io diventare rapidamente un guru-buddha
e guidare in questo stato ogni essere vivente
senza alcuna eccezione.

GHE UA DI YI GNIUR DU DAG
LA MA SANG GHIE DRUB GHIUR NE
DRO UA CIG CHIANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SCIOG

Possa la mente preziosa dell'illuminazione
non ancora sorta sorgere e svilupparsi,
e quella già sviluppata possa non diminuire mai,
ma accrescersi sempre più.

GIANG CIUB SEM CIOG RIN PO CE
MA CHIE PA NAM CHIE GHIUR CIG
CHIE PA NGAM PA ME PA IANG
GONG NE GONG DU PEL UAR SCIOG

Al pari dell'eroe Manjushri e di Samantabhadra,
che conoscono la realtà così come essa è,
anch'io dedico tutto questo merito nel modo migliore,
per essere in grado di seguire il loro esempio perfetto.

JAM PEL PA UO JI TAR KYEN PA DANG
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SCIN TE
DE DAG KÜN GHYI JE SU DAG LOB CIR
GHE WA DI DAG TAM CE RAB TU NGO

Dedico tutte queste radici di virtù
con la dedica considerata suprema
dai vittoriosi dei tre tempi, andati nella talità,
affinché le mie azioni portino giovamento.

DÜ SUM SCEG PE GHIEL UA TAM CE KYI
NGO UA GANG LA CIOG TU NGAG PA DE
DAG GHI GHE UE TSA UA DI KÜN KYANG

ZANG PO CIÖ CIR RAB TU NGO UAR GHYI

Dedichiamo ogni virtù accumulata al beneficio degli insegnamenti
e di tutti gli esseri migratori e, in special modo,
affinché l'essenza degli insegnamenti
del venerabile Losang Dragpa possa splendere per sempre.

DAG SO GI GNE SAG PE GHE UA DI
TEN DANG DRO UA CÜN LA GANG PEN DANG
CHIE PAR GE TSÜN LO SANG DRAG PA YI
TEN PE GNIN PO RING DU SEL GE SCIOG

Preghiera di lunga vita per Sua Santità il XIV Dalai Lama

In questo paese circondato da montagne innevate,
tu sei la sorgente di ogni beneficio e felicità.
Potente Cenresig, Tenzin Gyatso, ti prego di rimanere
fino alla fine dell'esistenza ciclica.

GANG RI RA UE COR UE SCING CAM DIR
PEN DANG DE UA MA LÜ GIUNG UE NE
CEN RE SIG UANG TEN DZIN GHIA TSO YI
SCIAB PE SI TE BAR DU TEN GHIUR CIG

Il Gioiello che esaudisce i desideri,
Fonte di ogni singolo beneficio e felicità in questo mondo,
All'incomparabilmente gentile Tenzin Gyatso, rivolgo la mia supplica:
Possano tutti i tuoi santi desideri essere spontaneamente esauditi.

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA
SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG